

Title	ロシア語の語順規範成立におけるロマノーフの役割について
Author(s)	石田, 修一
Citation	大阪外国語大学学報. 35 p.1-p.14
Issue Date	1976-03-01
oaire:version	VoR
URL	<a href="https://hdl.handle.net/11094/80567">https://hdl.handle.net/11094/80567</a>
rights	
Note	

*Osaka University Knowledge Archive : OUKA*

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

Osaka University

# ロシア語の語順規範成立における ロマノフの役割について

石 田 修 一

## О роли М.В.Ломоносова в установлении норм словорасположения русского литературного языка.

(On the role of M. V. Lomonosov in forming model  
word-order of the Russian Literary Language)

В этой работе рассматривается то, какую роль Ломоносов сыграл в создании норм словорасположения русского литературного языка в связи с его стилистическим учением.

В начале 18 века не было устойчивых норм порядка слов, а сосуществовали омонимические варианты А и Б (если выражать условно). В целом вариант А относился к книжным схемам или книжным чертам с некоторой долей высокой окраски, а вариант Б к нейтральным чертам, которые в общем совпадают с нормами современного языка.

В сочинениях Ломоносова, относившихся не только к высокому стилю но и к среднему стилю, преобладал вариант А. В низком стиле, например в его письмах, книжные черты словорасположения встречаются редко. Здесь характерны нейтральные.

Но для классицизма важны и актуальны были только “высокие” жанры. К тому же, только эти жанры были “художественными” с точки зрения тогдашнего критерия. Нам еще следует заметить, что и в жанрах среднего стиля царила книжная схема, т. е. “нейтральная” книжная, а не нейтральная.

Естественно, что такое состояние оказало нехорошее в известном смысле влияние на судьбу порядка слов в русском литературном языке на некоторое время.

В филологических трудах, например в “Риторике”, рекомендации, касающиеся словорасположения, затронули преимущественно жанры, принадлежавшие к высокому и отчасти к среднему стилю.

Поэтому можно заключить, что Ломоносов вообще и теоретически и практически вырабатывал некоторые правила порядка слов, связанные только с высокими, “художественными” жанрами.

Таким образом, проблема нормализации порядка слов не могла быть ни решена ни поставлена Ломоносовым.

## は じ め に

18世紀におけるロシア語発達史を考察して行く上で、ロマノーフはとりわけ重要な位置を占めている。発達史の上では、のちに続く《Карамзинский период》、《Пушкинский период》と共に《Ломоносовский период》と呼ばれている。彼はその文体論によって、ロシア標準語の発展に意識的に関わり、音韻・形態・統語・語彙論など文法の全分野での体系を打ち立てることを目指したのであるが、この内、特に語順面におけるロマノーフの理論的・実践的役割について考察する。

### I. 18世紀初頭の語順配置の傾向とその特徴

#### (i) 語順配置のいくつかの例

ロマノーフの作品の語順の特徴を見るためには、まず、その背景、すなわち18世紀初頭からロマノーフに至る語順発達の流れを追わなければならない。概ね、この時期はロシア標準語の周知の複雑な成立過程にも関連して、語順面においても、いくつかの вариант が共存して、混沌とした状態が支配していた。すなわち、語順の一定規準はいまだ定着せず、И. И. Ковтуноваの言語を借りるならば、《омонимия》が共存していたのである。所謂 актуальное членение における динамическое равновесие の水準での、この期における語順（語群の語順、合成述語の語順、不文割文の語順など）を、И. И. Ковтунова によって整理してみれば、次のようになるであろう。<sup>①</sup>

#### 1) 語群における一致 (согласование) の場合：

А. а. Грамматическое учение. (関係形容詞一名詞)

б. Учение грамматическое. (名詞—関係形容詞)<sup>②</sup>

Б. а. Истинная любовь. (性質形容詞一名詞)

б. Любовь истинная. (名詞—性質形容詞)

в. Еще о истинной любви к богу, еще о любви истинной к ближнему...  
(Хиазм)<sup>③</sup>

В. а. Готовые парусные полотна. (形容詞—形容詞一名詞)

б. Готовые полотна парусные. (形容詞一名詞—形容詞)<sup>④</sup>

Г. а. Славный доктор Виринг не усомнеся ученому изъяснити миру.

б. нашед в них прислугу к себе верную.<sup>⑤</sup>

#### 2) 語群における支配 (управление), 付加 (примыкание) の場合：

#### 名辞語群の場合

- A. a. Желание доброты./забрало царству.〔被定語（支配）一定語（従属）〕  
б. Богатств изобилие./От берега отступление./Над врагами одоление.〔定語（従属）—被定語（支配）〕  
в. О матери побед и торжеств брани доброе произнесл слово. (Хиазм)<sup>®</sup>
- Б. a. Ко устройению великого флота.〕〔前置詞—斜格名詞（支配）一定語（従属）〕  
б. От рыб вещественных ловления.〔前置詞一定語（従属）—斜格名詞（支配）〕  
в. Купца одного к жене.〔定語（従属）—前置詞—斜格名詞（支配）〕<sup>®</sup>
- В. a. Различные земель плоды.〔一致定語（従属）—斜格名詞（従属）—名詞（支配）〕  
б. Многосильное слово Павла Великого.〔一致定語（従属）—名詞（支配）—斜格名詞（従属）〕<sup>®</sup>
- Г. a. Достойный священства.〔形容詞（支配）—形容詞の補語（従属）〕  
б. Во нраве кроткий.〔形容詞の補語（従属）—形容詞（支配）〕<sup>®</sup>

#### 動詞語群の場合

- a. Взяв от отца своего благословие, приде в Санктпетербурх.〔動詞（支配）—補語・状況語（従属）〕  
б. Те, которые в тяжких и других преступлениях в наказания впади.〔補語・状況語（従属）—動詞（支配）〕<sup>®</sup>
- 3) 合成述語の場合：
- A. a. Объявить повелел. (不定詞—動詞變化形・短尾形容詞)  
б. Хотел посмотреть. (動詞變化形・短尾形容詞—不定詞)  
в. родитель есть./рожден есть./безпечален ходит. (名辞部分・形動詞・副詞—連辞動詞)  
г. был сбит./есть свидетель. (連辞動詞—名辞部分)
- Б. a. обмануты быть могут. (名辞部分—不定詞—變化動詞)  
б. могли отвезены быти. (變化動詞—名辞部分—不定詞)  
в. ударить понужден был. (不定詞—名辞部分—變化動詞)<sup>®</sup>
- 4) 不文割文の場合：
- a. В августе шла великая странча.〔(Детерминант)—述語—主語〕  
б. Нам ныне печальная ведомость внушилась, что...〔(Детерминант)—主語—述語〕<sup>®</sup>

更に、全体を通じて、次の二点をつけ加えておけば、まず第一は、11～17世紀の文献の特徴として、定語群（атрибутивное словосочетание）においては актуализация される成分が通常、前置される傾向にあり、その後次第に現代語に至るに従ってこの傾向が薄れ、逆にそれが актуализация されない成分であることの標識になって行くのであるが、17～18世紀ではいまだ

前世紀の特徴を残存している、という О. А. Лаптева の研究を引用し乍ら、И. И. Ковтунова は、定語に対しては勿論のこと、それ以外の語群においても同じ事情であった、と推定できる、としている。<sup>⑧</sup> 特に Риторика の要求においては、語順における、前置・хиазм・後置、という三つの可能なタイプの中で、前二者、すなわち、前置と хиазм の採用が優勢であった。第二に、динамическое равновесие のくずれる場合にも同様に вариант が存在し、一定の規準は不在であった、とされている。例えば、名詞主語である рема は文末ではなくて、文中・文頭に位置したし、現代語では主格名詞主語で始まれば中和的語順配列では тема であるのに、18世紀初頭においては、その名詞主格は тема でも рема でも、また不文割文の部分でもあった。また、現代語で対格補語で文を始めれば、それは тема か тема の強調部であるのに対して、18世紀初頭には тема であり рема であり、тема, рема の組成中に属する動詞語群の一部、ないしは不文割文の動詞語群の一部であったりした。語順として現代語に存する тема-рема という継起順が、規準として存在しなかったのである。<sup>⑨</sup>

## (ii) 語順の文体的特徴

こうして、もし現代語において тема-рема (данное-новое) という語順に対して рема-тема という語順を用いれば、それが一つの文体的表現効果をもち得るものであるが、18世紀初頭においては基準そのものの不在の故に、この意味での正確な文体的対応関係は存在しなかった。確かに上述 (i) のような何らかの文体的分化関係は存在したがそれは安定性を欠くものであった。もし語順における вариант (омонимия) を、(i)を整理して А, Вとした時、次のようになる。

А→文語的あるいは高尚文語的な色あいの濃い語順である。この両者間には、ほとんど差はない。高尚的なものは必ず文語的なものを要求したが、文語的なものは高尚的なものの枠外でも用いられた。次のような語順である。名辞・動詞語群における、従属・付加語＋支配語；合成述語における、不定詞＋動詞変化形；形動詞・名辞部分＋連辞；不文割文における、主語＋動詞述語。更に、高尚文語的な語順では、名詞＋性質形容詞；хиазм；各種 дислокация；特に対照的に示される場合の、актуализация される成分の前置傾向)。

В→中和的な語順。名詞・動詞語群における、支配語＋従属・付加語；合成述語における、動詞変化形＋不定詞；連辞＋形動詞・名辞部分；不文割文における、動詞述語＋主語；性質形容詞＋名詞；関係形容詞＋名詞；名詞＋関係形容詞；дислокация に対応する接触配置)。

いわゆる высокая публицистика のテーマなりジャンルは、伝統にも従って、Аという語順を要求したが、このテーマの枠外（例えば公文書、論文、書簡等）においても、まさにその同じАという語順配置が無頓着に用いられた。それは Ковтунова の指摘の如く、「中和的」(нейтральный) な使用でなくて、Аというタイプの「中和化された」(нейтрализованный) 使用であった。こうして、それぞれの語順の文体的価値はいまだ不安定な状態にとどまっていた。同一ジャンル中での二つの異なる文体的手段の混用がこの期の特徴である。ただ выс. публицистика のジャンル自体は必ず一定の文体的手段を要求したのであり、ここにおいては、上にあげたよう

な文語的な、修辭的技巧をこらした語順配置Aが意識的に行われた。従ってこのジャンルについてだけは、文体の存在を確認できよう。他のジャンルについては、否である。

古スラヴ語においては、印欧語的伝統とも相俟って、語順の自由が行われていたが、その自由は文法的意義を有せず、表現手段として使われていた。総じて、そこでは、主語は述語に前置し、主成分の説明語は支配語より後におくのであるが、その語の重要性を強調する、という場合には、これとは反対の語順、すなわち、述語—主語、一致定語（従属）—被定語、を用いる自由が存在していた。<sup>⑩</sup>

18世紀初頭を中心とした時期においては、一般の純ロシア語との対比を意識して、修辭的技法を強調し、それによって説教なり雄弁の効果を期待するジャンルにおいて、教会スラヴ語の伝統が生きていた。教会スラヴ語—修辭的表現効果、という意識は、純ロシア語が標準語として量的にも質的にも力量を加えて行くに従って、益々強くなり、例えば、教会スラヴ語の一般的特徴としての、名詞に対する性質形容詞の後置という形式が、莊重体高尚体の指標となるに至ったのである。

今、仮りに、上にあげたA・Bという符号を用いるならば、教会スラヴ語が概してAという形をとりつつもBという形式を使う自由も有した、としたら、18世紀の教会スラヴ語の主な活動舞台であるジャンル、例えば教会の説教やそれに似た構成をとる祝辭（торжественное «слово»）などにおいては、ロシア語との対比に於て、Aという形式を活用した。それ以外のジャンルでは、AとBが何ら文体的価値を意識せずに混同・混用された。従って、そこにあったのは、一方に книжный、もう一方に нейтральный книжный + нейтральный があった、ということになる。

## II. ロマノフの語順論といくつかの作品の語順例

### (i) 語順論

総じて、18世紀の初頭における語順の特徴は以上のようなものであったが、ロマノフ自身は、どのような語順をロシア標準語の規範にしようとしたのか、この点について考えてみる。

ロマノフの語順についての言及は、主として《Краткое руководство к красноречию》(1748) 及び《Краткое руководство к риторике》(1743) に見ることができる。しかし、そのほとんどは複文及び拡大文に関する語順である。前者の第2部第2章（例えば §. 177, 178）を初めとして、また、前者第3部、就中、第6章（315—326）は《О Расположении и союзе периодов》と題されている如く、период（Periodic Sentence）の構文における句と節について文頭、文中、文末のいずれに配置するのが修辭上の観点からしてより妥当であるか、より《приличнее》であるか、という吟味が細かに行われている。

例えば、形動詞・副動詞構文については、《Приложения, состоящие в именах прилагательных и причастиях, полагаются в середине того предложения, к которому они надлежат, что больше бывает в повествованиях и описаниях.》 (§. 318),<sup>⑪</sup> 《Но в стреми-

тельной прозе и высоких стихах приличнее периоды начинать с таких приложений.» (§. 318),<sup>⑧</sup> «Деепричастия с своими падежами полагаются приличнее наперед» (319)<sup>⑨</sup> と述べている如く、「повествование», «описание»の語順に對置して「стремительная проза», «высокие стихи»を例示している。

また、関係代名詞・副詞の率いる節については、文中、文末に配置すべきだ、としている (§. 320)。<sup>⑩</sup>

続いて、場所・時間等を表す前置詞付状況語の位置には、文頭・文中・文末のタイプが存在するが、「Однако, где слово устремить или возвысить должно, тут нередко бывает пристойнее вмести оные наперед» (§. 321)<sup>⑪</sup> である。

更に、「Вообще, нередко и с немалым украшением и силою начинаются периоды с тех членов, которые обыкновенно последнее бывают» (§. 323),<sup>⑫</sup> «Периоды сильно и великолепно начинаются с косвенных падежей имен, важные вещи значащих» (§. 324)<sup>⑬</sup> としている如く、「украшение」を行ったり、「великолепно», «сильно»であるための語順については「概ね」文頭を推奨している。

その他「Краткое руководство к риторике」<sup>⑭</sup>においては、「в произношении язык весьма запинаятся, и речь играет негладко» (§. 113),<sup>⑮</sup> «препятствует плавному и гладкому течению слова» (§. 113)<sup>⑯</sup> などの現象を避けるような語の配置が望ましく、この観点からして、「всех чувств взор есть благороднее」のような子音の重なる語の連続配置や、「Когда суда в пристанище приходит, тогда труда плователи избегают», «Мне мнится быть слово ваше важно»<sup>⑰</sup> 式と同じ音をもった音節の重なる事も避けるべきだ、としている。

次に、「Российская грамматика」では、特に語順論の展開はないが、ただ「Наставление первое」第5章には次のような記述を見ることができる。すなわち「Вещь иметь должна прежде свое бытие, потом деяния. Того ради между речениями, речь составляющими, первое место иметь должно имя, вещь знаменующее, потом глагол, изъявляющие оныя вещи деяние. Например: облаки покрыли; земля тучнеет.» (§. 81)<sup>⑱</sup> である。この記述によって、論理的観点からする主語と述語の語順を知ることができるが、更に §. 82~83<sup>⑲</sup>に提示された例文によって補語、一致定語、不一致定語、状況語などの位置を推定できよう。勿論、§. 82~83は、特に語順について述べたものでなく、主語—述語の文が「наполнения разума» (§. 82)を目的として拡大して行く場合に、論理がどのように展開して行くかを例文によって示したのであるが、その例文からすれば、一致定語—被定語 («темные облаки, ясное небо», 被定語—形動詞句 («облаки, сгущенный влажностию»), 述語—補語 («облаки покрыли небо»), 被定語—不一致定語 («темнота облаков, ясность неба»), 述語—状況語 («покрывают небо на востоке, тучнеет от росы») となろう。但し、次のような記述が続けている: «Сей порядок речений и их полность хотя с чином природы сходятствуют, вольность человеческих мыслей превращает порядок оных и выключает из речи то, чему бы по природе быть должно было. Пример первого: тучнеет от росы земля вместо: земля тучнеет

от росы» (§.84)<sup>8)</sup>によって、「вольность человеческих мыслей」からする語順の変更を認めている訳である。

以上からして、まず第一に、ロマノソフの比較的綿密な語順論は、主として《Риторика》に集中していること、第二に、従って、この著作の性格からして当然乍ら、そこに述べられている語順規範が、古典主義時代の оратор たちが最大の関心をはらった修辭的効果の観点からするものであること（以上にあげた例文によれば《возвыситься》、《к важному великолепию》とか《украсить》等のための効果に注意が向けられている）、つまり、主として、所謂、高尚体に属するジャンルの語順の規範であること、第三に、それは период (Periodic Sentence) すなわち、主として拡大文・複文における語、句、節の配置に関する範囲に限られたものであること (Periodic Sentence は、元来、荘重で儀式的な表現に適したものである)、第四に、《Российская грамматика》においては、語順規則自体についての論及は、ほとんど見出し得ないが、通常の論理展開における語の一つの継起例を、極めて簡単な文例によって示唆している、と見られること、などの結論を引き出すことができるであろう。

#### (ii) 作品の語順例とその特徴

本稿はロマノソフの語順調査の準備的作業であって、いちいち詳細に、また統計的に、全作品を見ることはできないが、Ковтунова などのあげる典型と筆者自身の任意的な抜出しによって、いくつかの傾向を知ることができる。

ところで、一般に韻文はその性格上語順が極めて自由であり、そこより始めて語順規範を求めることは困難である。それ故に散文のみが対象となる。

ロマノソフの文体論によれば、三文体が存在するが、それぞれの文体に帰属する散文のジャンルは次の通りである。すなわち、高尚体 «высокий штиль» に属するものは、«прозаические речи о важных материях, которым они от обыкновенной простоты к важному великолепию возвышаются» であり、中庸体 «средний штиль» に属するものは «описания дел достопамятных и учений благородных», そして、平俗体 «низкий штиль» は «дружеские письма, описание обыкновенных дел» 及び «комедии» を含む、としている。<sup>9)</sup>

この内、高尚体に属するもので、ロマノソフの作品の代表的なものは《Слово Похвальное Ея Величеству Государыне Императрице Елисавете Петровне, Самодержице Всероссийской, говоренное ноября 26 дня 1749 года》<sup>10)</sup> 及び《Слово Благодарственное Ея Императорскому Величеству на освещение Академии Художеств именем Ея говоренное》<sup>11)</sup> であるが、先にあげた高尚文語調的な色合い、すなわち хиазм, дислокация, 名性に対する性質形容詞の後置, 対照配列の際における актуализация される成分の前置など、が極めて濃いとされている。

Ковтунова の挙げる例の内、数例を示せば、

Хиазм の例: Восшед на высоту толикия власти, отлучившим Ея от законного наследства, срубившим неистовую гордость и бессовестным утеснением огорчившим



кое мщенье наносит?»/Что есть человеку жизни своей дороже и что любезнее здравия.<sup>⑨</sup>

Дислокация の例：Что в человеческом обществе нужнее есть употребления разных махин и знания внутреннего вещей сложения?/Сему священному церкви святыя гласу согласуется всех поданных желание.<sup>⑩</sup>

名詞＋性質形容詞の例：Счастлив, кто благодетельствовать может, счастливее, кто благодетельства оказывать умеет, пресчастлив, кто благодетельствует сердцем благодарным.<sup>⑪</sup>

актуальзация される成分の前置の例：Помыслит, что не флот Российский, но целая Россия к берегам его пристала.<sup>⑫</sup>

次に中庸体及び平俗体では、高尚文語調の配列は見られないが、その基調は、やはり文語調の語順である。すなわち、文末述語動詞（特に период で）、生格の前置、合成述語の特別な配置、などの特徴が見える。これらの特徴は、中庸体と呼ばれるものに著しく、平俗体では稀である。従って、ロマノフにおいて、文語的語順配置は「中和化」されているのである。例えば、ロマノフの научная речь からの例として со вниманием примечать должно», «Латинского языка имена склоняется действительно шестью падежами», «которые изобретены быть могут», «славный в древних временах красноречия учитель», «Здесь сердце с ветвию, печаль с червем, ослабление с подсыханием сносится»<sup>⑬</sup> などの傾向が強い。

平俗体について言えば、例えば任意に取り出した書簡文でも、文語調の語順は、勿論含まれていても減少し、ここでは中和的な調子が目立って来るのである。今、И. И. Шувалов 宛の書簡（1751年8月15日付）を例にとれば、«изволил взять от меня пробы мозаичных составов для показания ея величеству», «прошу постараться о моем нижайшем прощении», «можно бы употребить», «как я слышу от достоверных людей»<sup>⑭</sup> のような、動詞変化形－不定詞、性質形容詞－名詞、名詞－不一致定語、動詞－補語、の語順が頻繁に見られるのである。

以上のことから、ロマノフの作品の語順においてもやはり、高尚体のジャンルにおける文語的な語順配置は勿論のこと、中庸体のジャンルにおいても同じく、文語調の語順が根強い、と言える。特に、高尚体のジャンルでは、それが結果的にはどういうマイナスの影響を及ぼしたかは別にして秀れた оратор としての才能を発揮して、修辞上の技巧の限りを尽した文体の模範を示したのである。平俗体については、相当程度、現代語の基礎となった中和的な語順配置が見られるが、このジャンルは、古典主義の時代における文学・言語活動の舞台として活発ではなかった。平俗体に含まれる筈の повесть のジャンルの発展もなく、«изящная проза» にもいまだ至らなかった以上、個人的な書簡文に比すれば、ロマノフに続く人々にとってモデルとなったのは文語的語順配置だったのである。

### III. 結論

ロマノソフの、ロシア標準語発達史における役割が極めて高い評価を受け得ることは言を俟たないが、語順の分野では、理論的にも実践的にも保守的であった、と言えよう。三文体を示した以上、当然、文法についての体系的な記述を志向したロマノソフが、理論的にも、語順における三文体に触れるべきであったが、文語体の、しかも高尚文語体の修辞上の技巧についてあれこれのことを述べたものの語順論はその範囲にとどまり、また実際の上でも、公にされるものとして示したのは文語的な( книжный )語順規範であった。また、仮に《Российская грамматика》の簡潔な、上に挙げた記述を、ロマノソフが理論的に推奨すべき規範だと考えたとしても、実際、そういう語順は、高尚体・中庸体に属する、とされるジャンルに於て普通のもではなかった。中庸体に属するジャンルの語順は極めて混合雑色たるものであった、とされるからである。В.В. Виноградов は、この点について、中庸散文体の構造的特徴は最もつかみ難い、なぜならば、ここには18世紀末まで、«пестрое смешение церковно-книжных или приказных, канцелярских конструкций с формами “нейтрального” общего светско-литературного и разговорно-бытового языка»(下線一筆者)が支配していた、としている。<sup>⑧</sup>

重々しい構文、ラテン語やドイツ語の影響の強い構文を導入したのは決してロマノソフその人ではないが、16世紀以来伝統の中にあったものを定着させ、三文体の体系に合せて、それに市民権を与えた、という点では、彼は、決して語順の問題を解決した、とは言えないだろう。尤もそれは時代の与えた制約に寄る所が大きい。なぜならば、Виноградов も述べているように、標準語の成立は言語の自然的な発展過程の所産であるよりむしろ、自然的発展過程に対して相当程度意識的・人為的に関わることの結果であってみれば、<sup>⑨</sup>それは何よりもまず文芸の分野であるが、古典主義の時期における「芸術性」の概念に合致したのはまさに ораторская речь の分野、высокая публицистика の分野( проповедь, панегирик, торжественное «слово» など)であった。ロマノソフが特にこの分野に関わったのは決して偶然ではないのである。

語順配置の規準とは、語順の自由の制限に他ならない筈であるのに、ロマノソフがその文体論によって行ったのは、最大限の文体の分界設定であった。ロマノソフの語順面でのこうした役割について、Виноградов や Ефимов そして、古くは Буслаев も指摘しているところである。<sup>⑩</sup>

しかし、ロマノソフの語順について、いくらかニュアンスの異なる発言をしている研究者も存在している。О.Б.Сиротинина は、《Порядок слов в теории и практике М. В. Ломоносова》という研究論文において、凡そ、次のような指摘を行っている。<sup>⑪</sup>

すなわち、ロマノソフの語順は基本的には、理論上も実際上も、(1)主語―述語、(2)述語―直接補語、(3)一致定語―被定語、としている。理論上というのは「ロシア文法」の記述を根拠とし、実際上は、というのは、いくらかの作品などの統計とそれに対する解釈である。次にこのСиротинина の調査を紹介しておく。

(1)について：現代語で主成分の語順は актуальное членение によるが、その際、統計的には70

～80%がこの語順だが、ロマノソフの作品をとってみると、この語順が《Письмо о правилах русского стихотворства》(1739)では83%、《Краткое руководство к риторике》(1743)でも83%であり、それに対して ода では逆順が増える。1747年の《Ода на день восшествия на престол》では74%、1748年のそれでは70%となる。

(2)について：現代語では直接補語は後置するのが普通（данное としての補語についてのみ前置する）であるが、《Краткое руководство》及び《Древняя российская история от начала русского народа до кончины великого князя Ярослава Первого или до 1054 года》(1754～1758)においても、現代ロシア語には及ばずとも、やはり直接補語の後置の方が優勢である。現代語において、後置が85—90%とすれば、これらの作品においては、55—66%であり、ода になると46—48%になる（この場合、前置は данное としての補語だけでなく、новое の補語においても用いられる）。ところが、上の《Письмо》では、前置する場合の方が優勢で、54例の前置に対して、後置は12例の場合、だとしている。18世紀中葉の他の作家 Сумароков や Чулков の場合、現代語の規準に一致しており、90～94%が後置である。こうして、ロマノソフの《Письмо》における前置の優勢、そして同時代の Сумароков, Чулков における後置の優勢を比べ乍ら、前者における前置の優勢を、海外生活中に書かれた学生時代の作品たることからラテン語やドイツ語の影響の結果だと解釈することはたやすいが、もう一つの解釈、すなわち、これをロマノソフがまだ練達していなかった文語の影響とせず、使い慣れていた口語の影響であった、と解釈する方が妥当だ、としている。何故なら、ロマノソフは民衆の出身であり、早くから文語に親しむ環境に育った Сумароков や Чулков とは異なる訳で、ロマノソフにおいてもまた、後期に至る程、文語の色彩が濃厚になって行くことを統計的に明らかにしている。それを整理すれば、

ロマノソフ；《Письмо》(1739年)；前置優勢 (54/76)

《Крат. Рук.》(1743年)；後置優勢 (55—66%)

《История》(1754—58年)；後置優勢 (55—66%)

Шувалов 宛書簡 (1751—53年)；後置優勢 (55%)

Шувалов 宛書簡 (1761年)

Воронцов 宛書簡 (1761年)；後置優勢 (67%強)

Смароков及びЧулков；後置優勢 (90—94%)

現代語；後置優勢 (90—94%)

また Фонвизин の作品《Недоросль》においても同様に、補語の前置傾向、すなわち動詞の文末配置が著しいが、それは登場人物の性格づけにも使われており、登場人物の内、教養人の形象を与えられるものにおいては後置が70%であり、それに対して、民衆出身の人物の形象を付与されるものの場合、前置が53%だ、としている。また、この前置傾向は、現代の разговорная речь にとっても著しい傾向だ、とされている。

(3)について：

現代文語；定語前置95—100%

ロマノーフ поэзия ; 定語前置83—84%

ロマノーフ проза ; 定語前置87—89%

ロマノーフ «Кр. рук» ; 定語後置13%

但し、ロマノーフの後置の場合、現代語においてそうである如く、被定語＝類概念、定語＝種概念の場合に多く、この様な定語が多い限り、後置は多くなる、としている。更に

Феофан Прокопович (1681—1736) ; 定語後置50%

Сумароков ; 定語後置25%

Чулков ; 定語後置13%

を挙げ、Сумароков と Чулков の場合の定語後置は物主形容詞の場合に著しいのであるから、18世紀について、どの文献でも言われるような定語後置は、ロマノーフの同時代人の場合には優勢とは言えないし、ロマノーフになると更に少なく、現代語の規準に近い、としている。

以上三点から Сиротинина は、ロマノーフが理論的にも実践的にも、決して、ラテン的・ドイツ的な重い構文をもち込んだのではなくて、現代語に近い規準の基礎を「文法」において定式化したのであり、例えその定式と異なる語順を実践上用いたとしても、それは、ラテン的・ドイツの影響を受けたというより、口語的要素を取り入れるように考慮してのことだ、と結論している。

ロマノーフの「文法」におけるⅡの(i)に挙げた言及をロマノーフの考えた語順規準についての理論とし、それから外れた事の影響が奈辺にあったかについては、さておくとして、理論と実際にずれがあった、という結論は、この際、Сиротинина とも一致している、と考える。尤も、そのずれの程度については、今後の検討課題であろう。

Сиротинина のいうロマノーフの語順は、ロシア語における古くからの基調ではあっても、それをロマノーフの語順の特徴として示すには、やはり疑点が残る。Борковский,<sup>⑩</sup>Кузнецов,<sup>⑪</sup>Спринчак<sup>⑫</sup>なども、古代ロシア語における語順が、すでに基本的には、主語—述語、一致定語—被定語、述語—補語、であったことを示している。尤も Обнорский は、対格補語の前置が、従って述語動詞の文末配置が《Слово о полку Игореве》(12世紀末)などで広く使われていたことを語っている<sup>⑬</sup>が、このことは русская народная речь における特徴についての Сиротинина の指摘とともに注目しておきたい。

ロマノーフの語順の特徴については、彼の同時代人の作品及びその前後の時代の作品等についてかなり詳細な調査・検討が必要なのは言う迄もないが、その準備的な段階として、古代ロシア語から行われて来た語順の基調を全体としては保ちつつも、教会スラヴ語を通じて、あるいは16世紀頃から活動を開始したラテン語やドイツ語の影響をもつ重い構文を、三文体の一つとして認めたのは、他ならぬロマノーフであった、ということを本稿の結論としたい。また、語順理論とその実際上の使用の間にもずれが存在していた、という事を加えておきたい。そして、勿論これは、言語外的な事情、すなわち 古典主義時代における「芸術性」の基準、言語美学的基準に属するものが、唯一高尚体に属するものとしての проповедь, панегирик, надгробная речь, академическая речь などであったことに関連している。標準語の発展に最も意識的に介

入しなければならない文芸の発展段階によって与えられた制約が、そしてまた、近代ロシアの黎明期が必要とした西欧文化の吸収、そのための翻訳・紹介等の活発化、という事情が、ロマノソフの構文の上に影響をもたらした一面もあった、と考える。従って、「芸術性」についての価値観の変遷と共に、つまり、Карамзин-Пушкинへと昇るにつれて、高尚体以外のものの力とそこでの標準語の練磨が可能になって行った訳である。

(註)

- ① И. И. Ковтунова. Порядок слов в русском литературном языке 18-первой трети 19 в. Наука. М. 1969. стр. 66—92
- ② 両形の文体的差異はない。どちらも伝統的な定着型、同程度にどちらも使われた。дело божие, души человеческое 等の場合や、物主形容詞・指示代名詞・定代名詞一名詞—関係形容詞 всех вер еретических などの場合は例外。
- ③ 全体的にみれば、量的にはa.が優勢。a.は純ロシア語及びその色合いの強いものに於て、また、修辞上の要求をもたないジャンル（事務文体・論文など）において用いられた。б.は教会スラヴ語及びその色合いの濃い文において、また修辞上の粉飾を施す要のあるジャンル（проповедь など）において優勢であった。但し、これは、前者のジャンルにおいても無頓着に使用されているので、結局、両形の文体的対応はない、に等しい。
- ④ a.б. の内б.が優勢。性質・関係両形容詞を含む場合、原則として前者を名詞の前に、後者を名詞の後に置いた。
- ⑤ А—В の контактное расположение（接触配置）に対して、дистантное расположение—дислокация（移動配置）もよく行われた。これは形容詞を前置する場合に特に多かった。その他定句としてこの配列をとるものも若干あった（многополезнейший свободного людомудрия плод）。
- ⑥ 全体として、従属—支配の配置は、教会スラヴ語の色合いの濃い文、ラテン語統語法の影響のみられるジャンルなどに多い文語的タイプである。それに対して、支配—従属のタイプはその他のあらゆるジャンルで見られ、文語の影響のない文献において優勢であり、нейтральный вариант である。また、所属生格（従属）の前置形式（А. Строгонова люди）は事務的文体を始めとして、どの文献にも（口語体も含めて）見られる。В.の様に、被定語が前置詞付斜格である場合、a.б.в.の三つの場合が可能であった。В.は両方とも文語的。その他、これらの場合にも хиазм, дислокация などが、高尚体的色合いのもので使われた。
- ⑦ 全体としてб.が優勢、教会スラヴ語においては従属成分の、動詞に対する前置・後置、いずれも自由であったが、多くは前置された。また、ラテン語では、文法上は動詞文末、従属成分はそれに対して前置するのであるが、修辞上は、変形語順も可能で、文頭・文中に、従属成分は、その後に置くことができた、とされるが、この教会スラヴ語やラテン語の影響を受け、それらに関わる文献に於て著しい。Пётр の時代は独語からの影響も増える。この傾向はまた разговорная речь においても強い。同種成分の多い時にもб.が取られた。一般にスラヴ的な修辞的技巧の濃い文体の特徴として、強調成分を前へ前へと配置する傾向があった。

- ⑧ 述部を後置する а.в. の形は特に文語体に多く見られるが、これも独・羅語の影響である。また、хиазм, дислокация も見られる。
- ⑨ а.は現代語の規準に一致するもの、б.は、教会スラヴ語、ラテン語、ドイツ語の統辞法の影響を受けたもの、とみられる。детерминант は文頭が一番多いが、どこにも位置する。また口語を反映した文にも多い (Тако у них обычай был.)。
- ⑩ И. И. Ковтунова. там же. стр. 84—85
- ⑪ там же. стр. 90—91
- ⑫ Г. А. Хабургаев. Старославянский язык. Просвещение. М. 1974. стр. 366—367.
- ⑬ М. В. Ломоносов. Полное собрание сочинений. том 7. М.-Л. 1952. Из-во АН СССР. стр.] 372.
- ⑭ там же. стр. 372.
- ⑮ там же. стр. 374.
- ⑯ там же. стр. 375.
- ⑰ там же. стр. 375.
- ⑱ там же. стр. 376.
- ⑲ там же. стр. 64.
- ⑳ там же. стр. 65.
- ㉑ там же. стр. 65.
- ㉒ там же. стр. 418.
- ㉓ там же. стр. 418—419.
- ㉔ там же. стр. 419.
- ㉕ там же. стр. 589.
- ㉖ там же. том 8. стр. 235—256.
- ㉗ там же. том 8. стр. 807—816.
- ㉘ И. И. Ковтунова. там же. стр. 116.
- ㉙ там же. стр. 117.
- ㉚ там же. стр. 118.
- ㉛ там же. стр. 119—120.
- ㉜ М. В. Ломоносов. Сочинения. Гос. из-во Худ. лит. М. 1957. стр. 482.
- ㉝ В. В. Виноградов. Очерки по истории рус. лит. языка 17—19 вв. 1938. стр. 120.
- ㉞ В. В. Виноградов. Проблемы стилистики рус. языка в трудах М. В. Ломоносова. (Стилистика. Теория поэт. речи. Поэтика. Из-во АН СССР. М. 1963. стр. 216.)
- ㉟ Ф. И. Буслаев. Историческая грамматика рус. языка. Учпедгиз. 1959. стр. 558.
- Уже с 16 в. стал оказывать действие на нашу книжную речь латинский синтаксис. Влияние это усиливалось до 18 в. Периоды Ломоносова отличаются преимущественно латинскою конструкциею. В его периодах искусственно отделяются придаточными предложениями сказуемое от подлежащего, определения и дополнения от определяемых и дополняемых слов. Вследствие того, Ломоносовский период, при всей художественной

отделке своей, отличается недостатком легкости и простоты.

- ②⑥ Очерки по истории рус. языка и литературы 18 в. Из-во Казанского университета. 1969. стр. 206—213.
- ②⑦ В. И. Борковский, П. С. Кузнецов. Историческая грамматика рус. языка. Наука. М. 1965 стр. 386—392. стр. 448—450.
- ②⑧ Я. С. Спринчак. Очерк рус. историч. синтаксиса. I. (Простое предложение.) Рядяншка школа. Киев. 1960. стр. 230—235.
- ②⑨ С. П. Обнорский. Очерки по истории рус. лит. языка старшего периода. Из-во АН СССР. М.-Л. 1946. стр. 179—181.

Широко практикуется в “Слове” выдвижение вперед в предложении, перед сказуемым, объекта, особенно прямого (около 100 с.) объекта, смысловым соответственно на нем ударением. В предложении с несколькими членами в его составе сказуемое падало на самый конец: игорь къ дону вои ведеть..., бориса же вячеславича слава на судъ приведе.

#### (参 考 文 献)

- 1. 植村進, ロシア語の文法的語順—現代ロシア語の発話の根底にある語順について—  
(ロシア語・ロシア文学研究 第5号 1973年10月, 日本ロシア文学会 стр. 69—79)
- 2. В. П. Вомперский. Стилистическое учение М. В. Ломоносова и теория трех стилей. Из-во Мос. ун-та. 1970.
- 3. В. В. Виноградов. Из ситории изучения русского синтаксиса. Из-во Мос. ун-та. 1958.
- 4. В. И. Борковский. Синтаксис древнерусских грамот. Из-во Львовского ун-та. 1949.
- 5. Л. А. Булаховский. Курс рус. лит. языка. том I. и том II (Исторический комментарий) Рядяншка школа. Киев. 1952—1953.
- 6. В. Д. Левин. Очерк стилистики рус. лит. языка конца 18-начала 19 в. (Лексика). Наука. М. 1964.